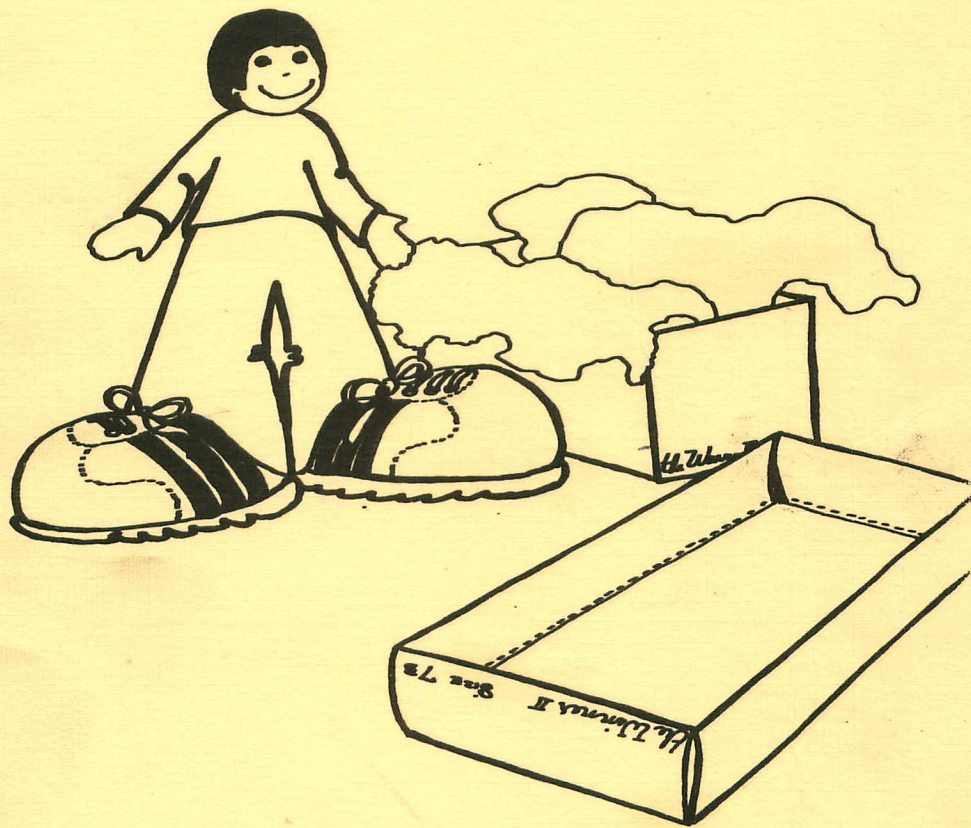


TUNUM ACHIGAASINGIN

Kiin?  
Qanan?



ST. PAUL ISLAND

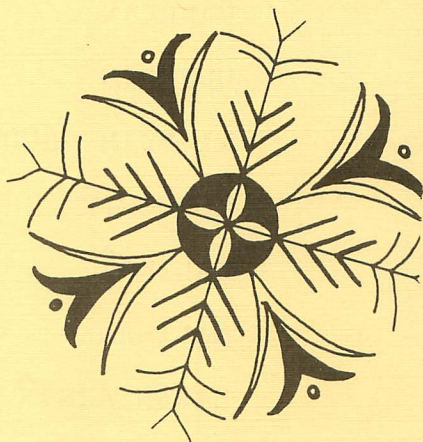
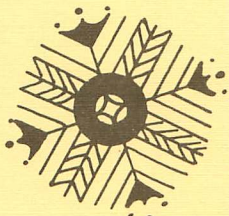
SCHOOL

Eastern Aleut

T U N U M    A C H I G A A S I N G I N

Kiin?

Qanan?



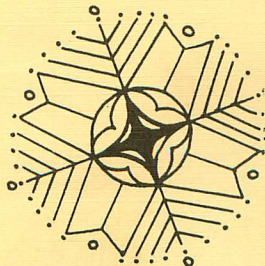
Developed by the Staff of the  
National Bilingual Materials  
Development Center  
Rural Education Affairs  
University of Alaska  
2223 Spenard Road  
Anchorage, Alaska 99503

Prepared in Eastern Aleut by  
Olga Mensoff

Illustrated by  
J. Leslie Boffa

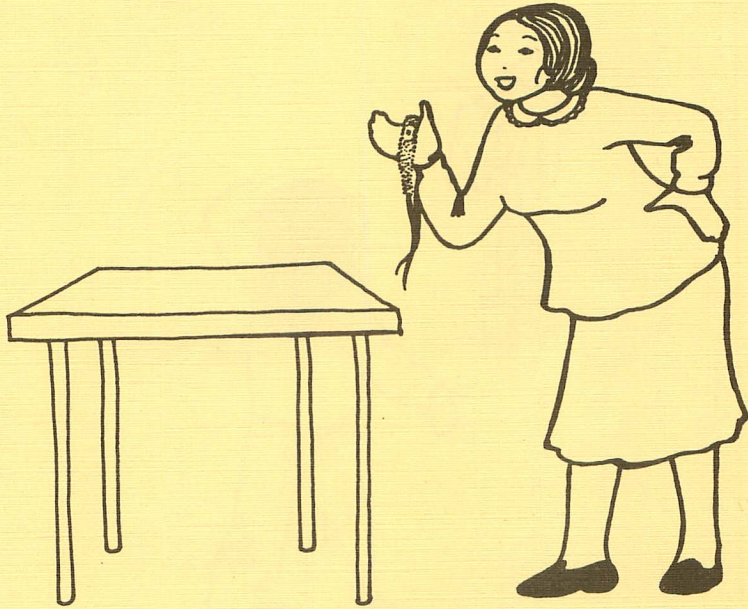
This work in its present form is  
reproduced for field testing. All  
rights are reserved.

8/77/75



KAMGIM TAXU <sup>^</sup> TAASII . . . . .	1
UGULUN . . . . .	2
PAARKA <sup>^</sup> . . . . .	3
ULIIGIN . . . . .	4
KIGUSIM CHUUTKANGIN . . . . .	5
KLUUCHI <sup>^</sup> . . . . .	6
KALIKA <sup>^</sup> . . . . .	7
KALIKAN . . . . .	8
KARANTAASI <sup>^</sup> . . . . .	9
ITXUUSIN . . . . .	10
LAAMPAX <sup>^</sup> . . . . .	11
SUNAX <sup>^</sup> . . . . .	12
CHUULKI <sup>^</sup> . . . . .	13
TIIP RIKUURTA <sup>^</sup> . . . . .	14
CHAM IXCHXAN CHASANGIN . . . . .	15
KULUCHIKA <sup>^</sup> . . . . .	16
IGA <sup>^</sup> TADA <sup>^</sup> . . . . .	17
QAM QUTAXSIILUGA <sup>^</sup> . . . . .	18
NUUSI <sup>^</sup> . . . . .	19
QAM DU <sup>^</sup> XTAA . . . . .	20

# KAMGIM TAXU<sup>^</sup>TAASII



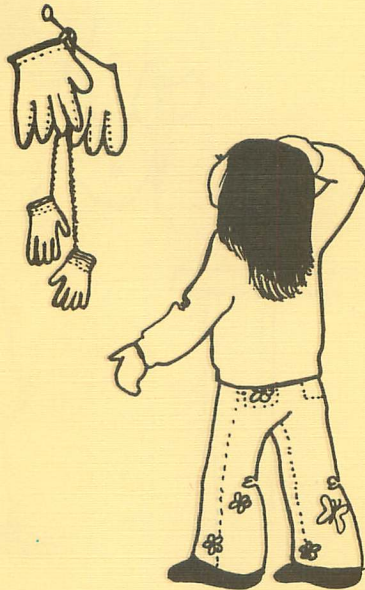
Anaada<sup>^</sup> kamgim taxu<sup>^</sup>taasii stuulu<sup>^</sup>gim  
sitxan ukuku<sup>^</sup>.

"Kiin mayuu waya?"

"Fred mayuu inga.

Fred kamgigan taxu<sup>^</sup>taasii."

# UGULUN



Maaryaa sichin ugulun asxum daĝan  
inghlingin ukuġtakuġ.

"Qanaya aman ugulung?

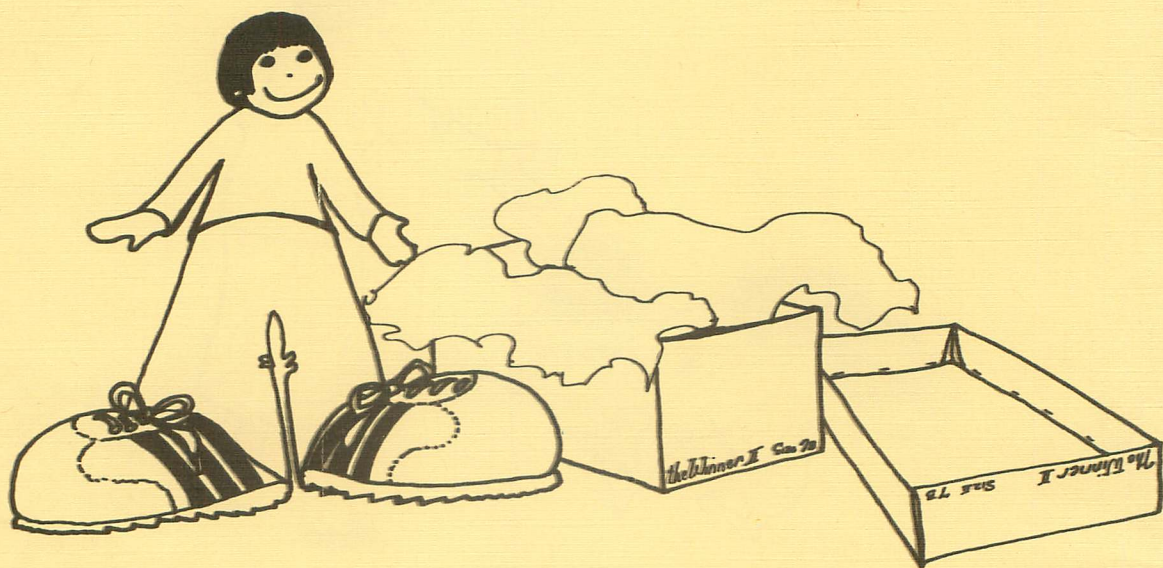
Inĝan angunaġ mayung ii?

Alix angunaadaĝulux mayung?"



Qaankun paarkan chimalum angadan akun.  
Anaadam uku<sup>^</sup>taasakungin.  
"Kiin parkangin waya?  
Lakaayang paarkangin ii?  
Asxinung Kristinagan paarkangin ii?"

## ULIIGIN



Ivaana<sup>â</sup> uliigim tagadakix tayaku<sup>â</sup>.

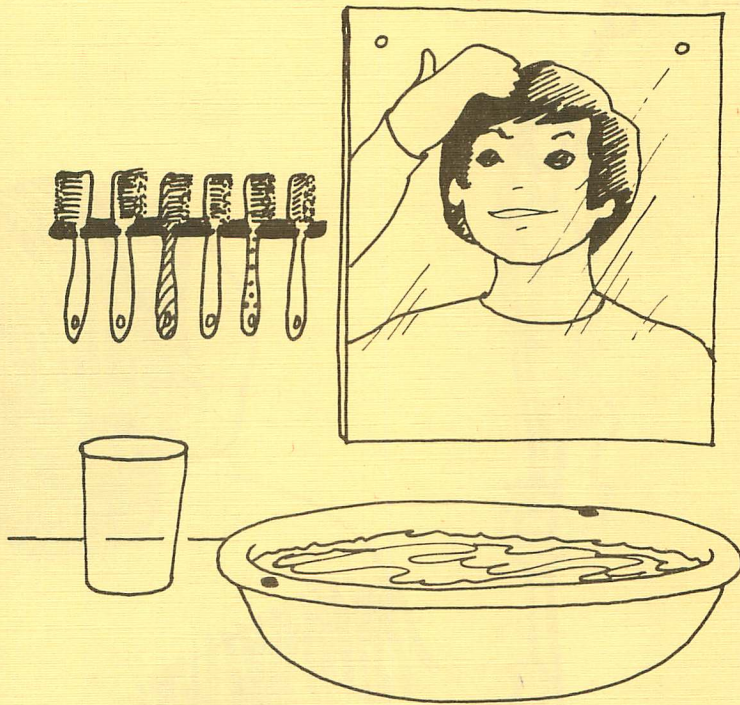
Anaadagan amaya<sup>â</sup>takan, "Qanan

uliigi<sup>â</sup> tayaltxin?

Tinisam uliigikix tayaltxin?

Igluqam uliigikix tayaltxin?"

## KIGUSIM CHUUTKANGIN



Adaada<sup>â</sup> atuung kigusim chuutkangin  
nuusnikam adan uku<sup>â</sup>taku<sup>â</sup>.

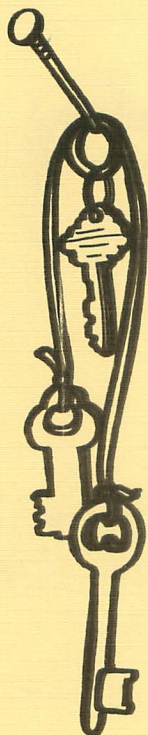
Kigusitxin brasaag<sup>â</sup>an anuxtalix.

"Kiin kigusigan brasangin waya?" istaku<sup>â</sup>?

"Qanan amaya maayung?"



KLUUCHI<sup>^</sup>X

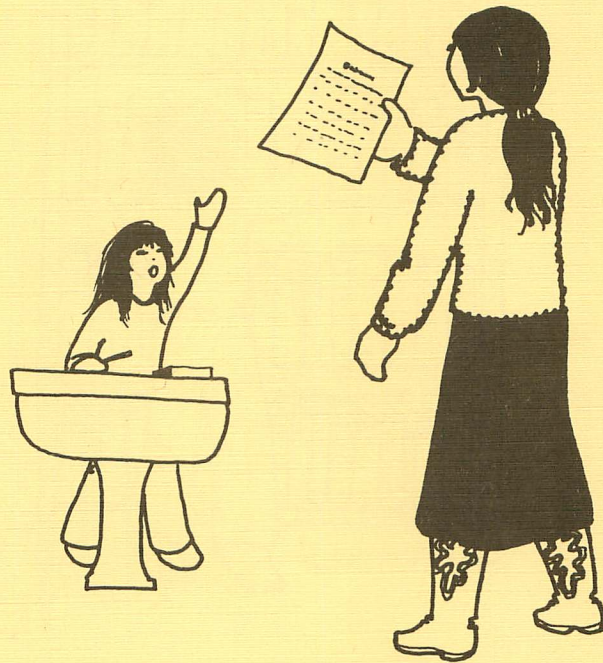


Anaada<sup>^</sup> nitxin nu<sup>^</sup>taatuku<sup>^</sup>.

Niim kluuchii ilgaku<sup>^</sup>.

Qanan kluuchi<sup>^</sup> su<sup>^</sup>taduukalix?

Kluuchim angunaa su<sup>^</sup>taduukalix?

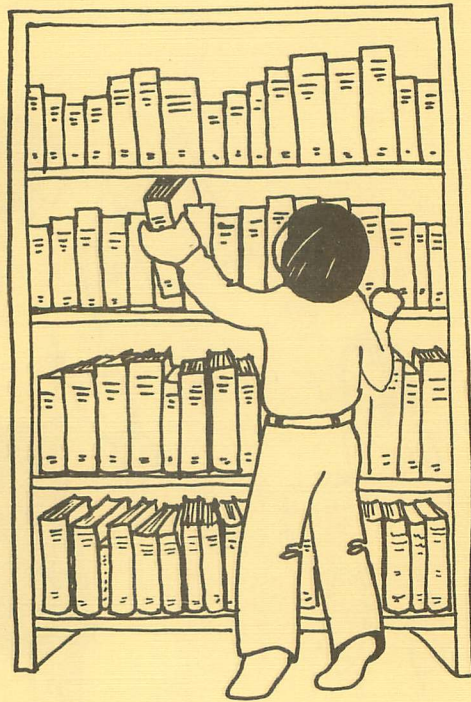


Uchiitalax̂ uchinkaam awangin awaasakux̂.  
Kalikam asag̃iiyulux ukukux̂.

"Kiin kalikaa waya?"

Nataalyagan, "Maayung istakuu."

## KALIKAN



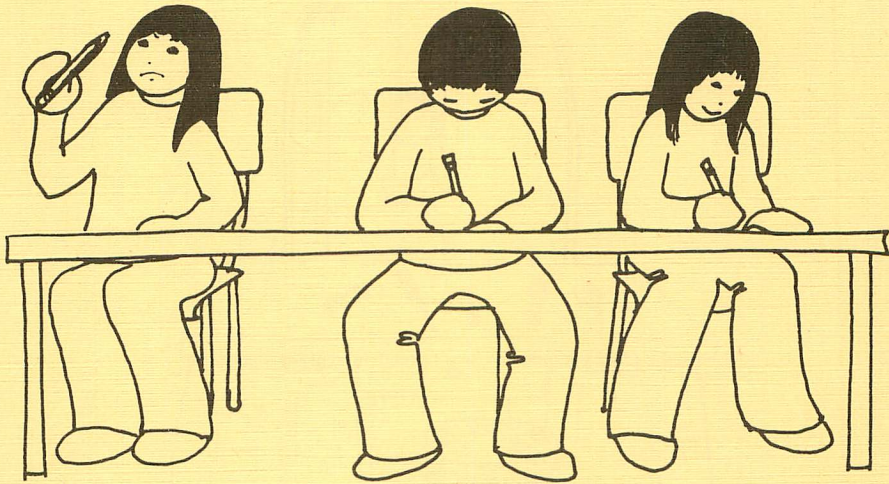
Uchiitalam ilaaġuna Iyaakufaġ kalikan  
igiim aġiiġtaġ istakuġ.

"Qanakun kalikan suuqing?"

Wakun saayinsam kalikangin suuqing?"

Wakun isturim kalikangin suuqing?"

# KARANTAASI<sup>^</sup>X



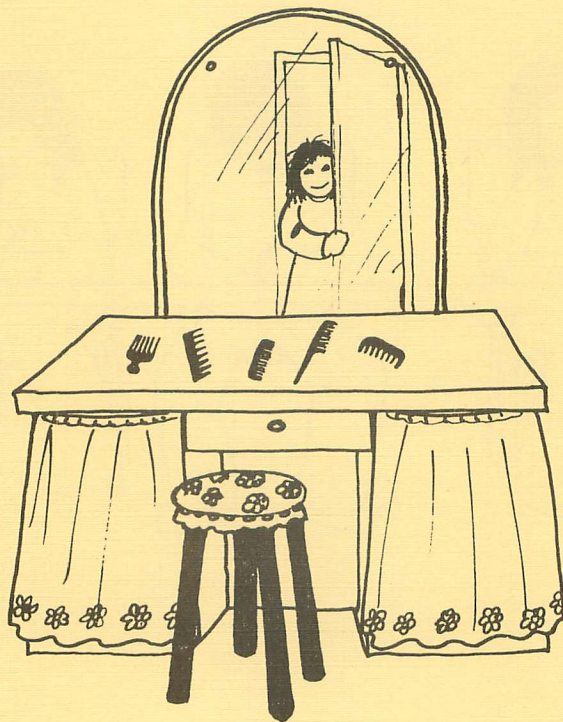
Uchinikan tuunsaadan alu<sup>^</sup>gikun.

Usungin karantaasi<sup>^</sup>x su<sup>^</sup>xtakun.

Ayagaadam karantaasii chumli<sup>^</sup>gii<sup>^</sup>gan i<sup>^</sup>xtaku<sup>^</sup>x.

Kiin karantaasii chumli<sup>^</sup>gii<sup>^</sup>gan i<sup>^</sup>xtalix?

# ITXUUSIN

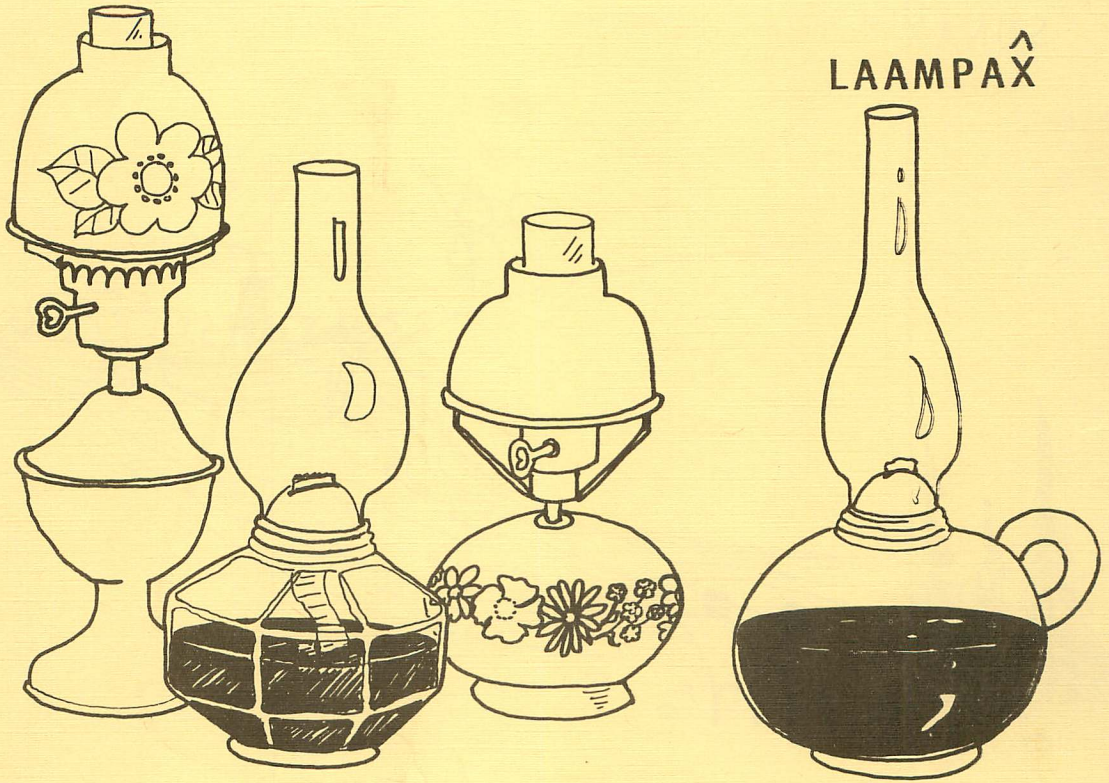


Palagiiya<sup>â</sup> imliin itxuug<sup>an</sup> aqaliku<sup>â</sup>.

Ingaya chaang itxuusi<sup>â</sup> kamuudam kugan akun.

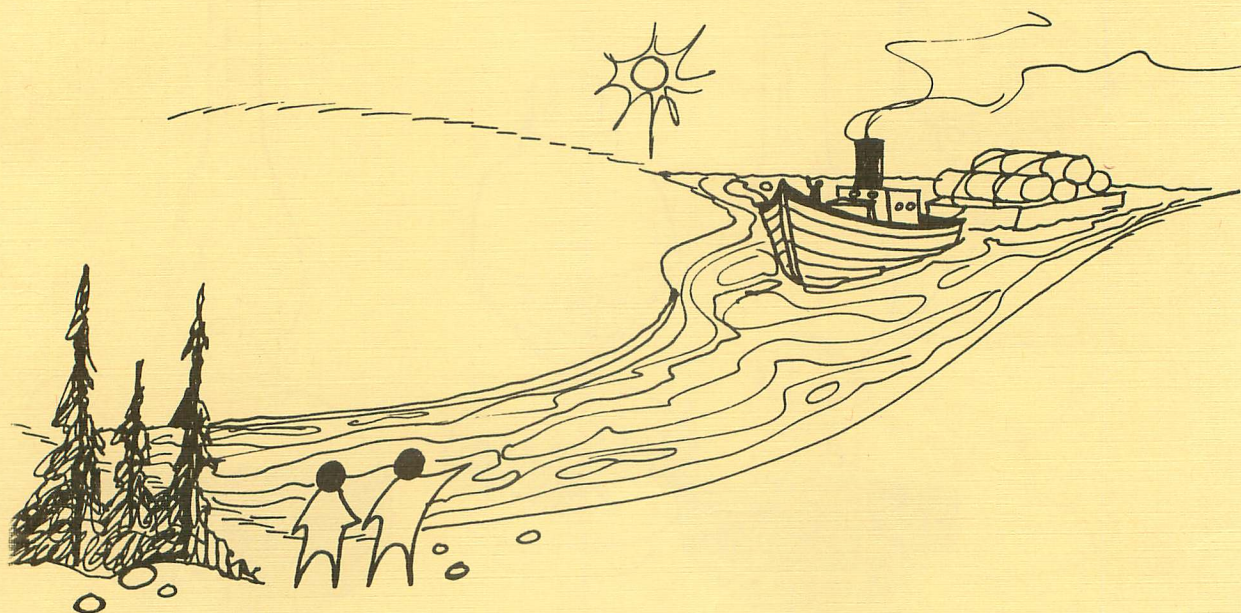
Qanan itxuusi<sup>â</sup> Palagiiyam su<sup>â</sup>taduukakan?

Angunaagusa<sup>â</sup> su<sup>â</sup>taduukalix ii?



Adaada<sup>^</sup> sichin laamp<sup>^</sup>an mataku<sup>^</sup>.  
Laamp<sup>^</sup>am ilangin aniig<sup>^</sup>an anuxtaku<sup>^</sup>.  
"Qanan laamp<sup>^</sup>ax kum anilting?  
Adigaagusa<sup>^</sup> aniingan ag<sup>^</sup>ikuqing.  
Angunaagusa<sup>^</sup> agacha adigaaq<sup>^</sup>lana<sup>^</sup>. "

# SUNAX



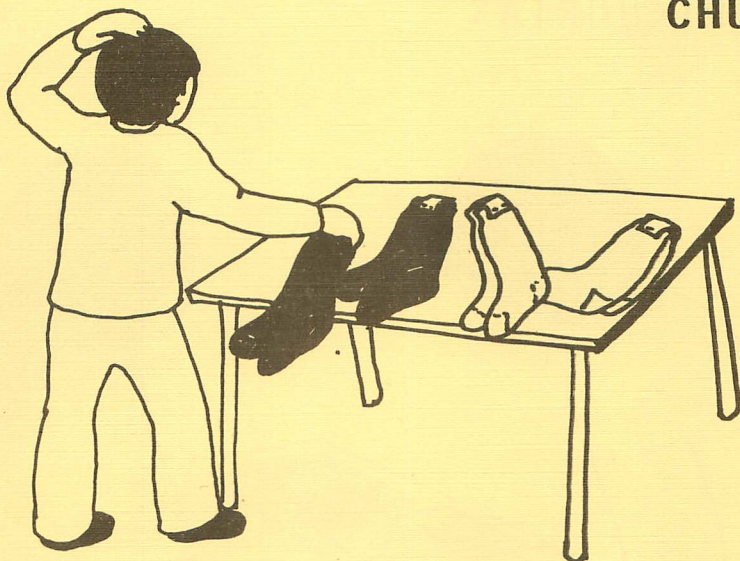
Lakaaya<sup>â</sup> suna<sup>â</sup> chig<sup>â</sup>nam ilaan  
aqanaa uku<sup>â</sup>taku<sup>â</sup>.

"Kiin sunaa a<sup>â</sup>talix istaku?"

Lakaayaqsigan, "Suna<sup>â</sup> angunaa<sup>â</sup>taa  
ngaan amaya<sup>â</sup>takuu?

Aman suna<sup>â</sup> angunaadalakan ii?"

## CHUULKIX



Ruunnii sichin paaran chuulkim  
tagadangin tayaku<sup>â</sup>.

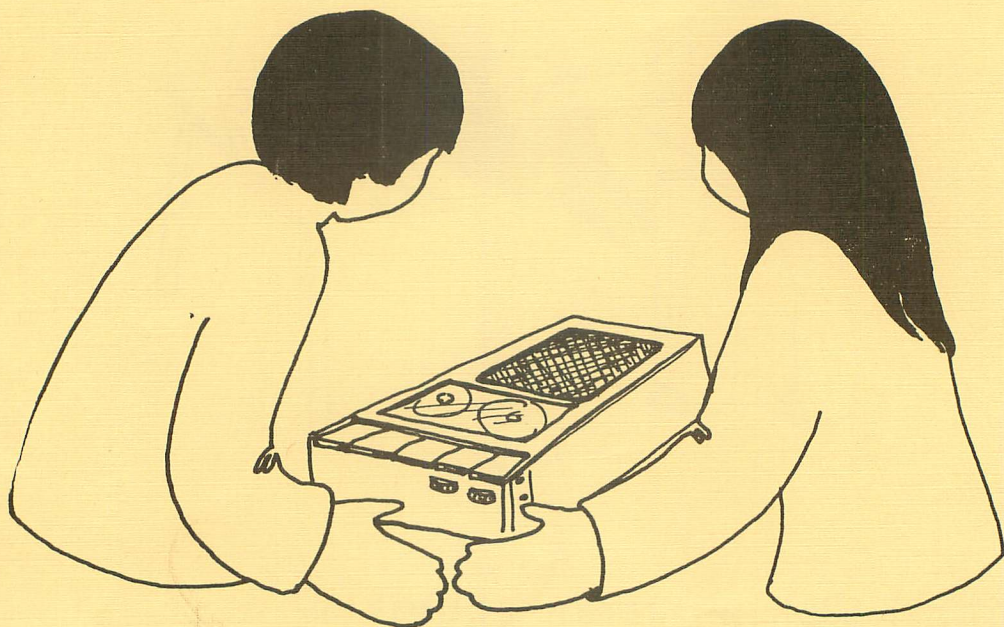
"Yuchiinya, chuulkim paaraa anuxtaa<sup>â</sup>taa  
amayaa<sup>â</sup>taku<sup>â</sup>?"

"Qanan liida<sup>â</sup> angali<sup>â</sup>talix?"

Ruunnigan angdaxs<sup>â</sup>ikan, "Aalax paarak  
quma<sup>â</sup>, amasix aalax paarak uluuda<sup>â</sup>."



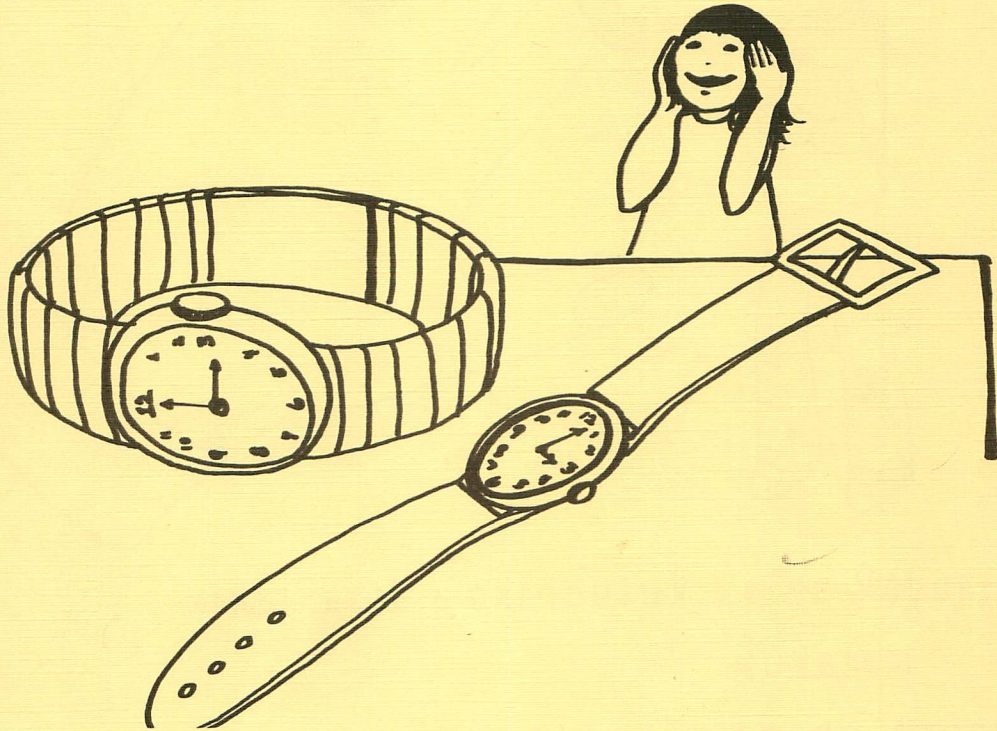
# TIIP RIKUURTA<sup>^</sup>X



Ayagaada<sup>^</sup>x sistran ngaan tiip rikuurtam  
tagadaa tayanaan istaku<sup>^</sup>x.

Sistragan, "Igiim a<sup>^</sup>xtaa amaya<sup>^</sup>xtakuu?  
Angunaadalakan ii?  
Qanaan asa<sup>^</sup>xim ilan agu<sup>^</sup>gilix?"

## TUQTUQTAURAQ



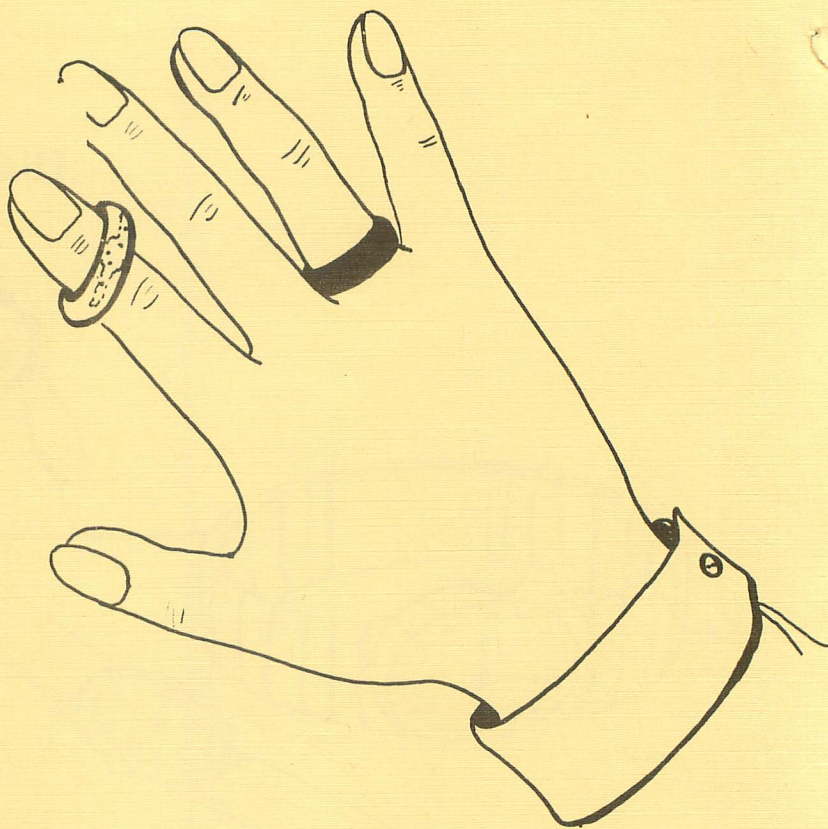
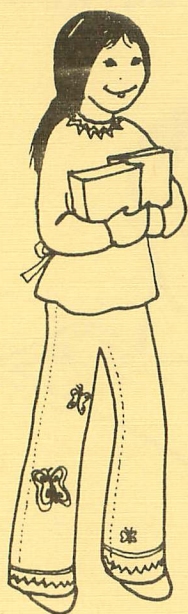
Adaada<sup>â</sup> aalax cham ixchxan chasagan  
tagadakix tayaku<sup>â</sup>.

Ataqan agitaasam ilaan angunaadalakax<sup>â</sup>.

Asxinugan, "Ataqan liida<sup>â</sup> ilaan ayakuu?"

Adaadagan, "Qanan anuxtaa<sup>â</sup>taa amayaa<sup>â</sup>takuu?"

# KULUCHIKAĀ



AnaadaĀ aalax kuluchikam itxaĀtakix  
matakūĀ.

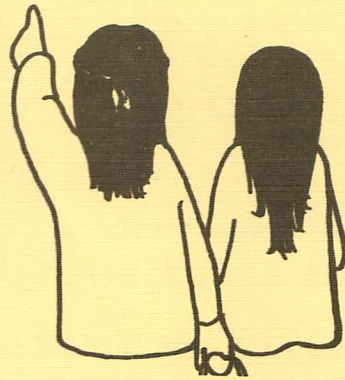
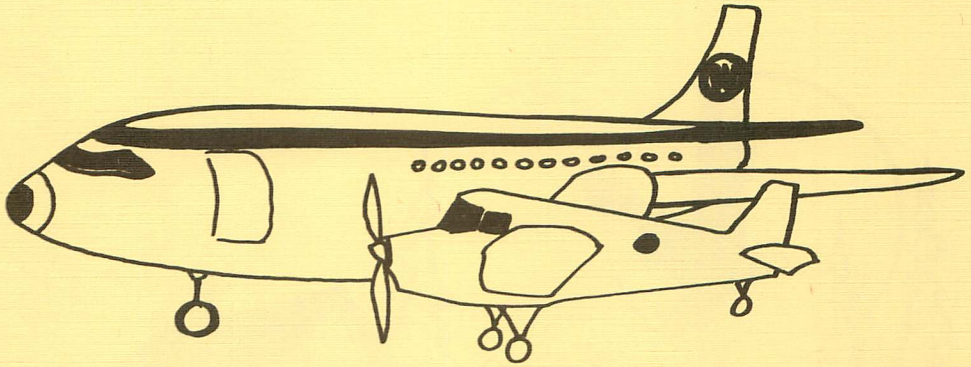
Ataqan chaadim kuluchikaĀnaa.

Ataqan tumgam kuluchikagna.

"Qanan amaya chuĀtaaxsadalkatxin?"  
asxinugan amayaaĀtakuu.

"Chaadim kuluchikaĀnaa chuĀtaaxsadalkuqing."

# IGAĀTADAĀ



Aalax igaĀtadax haarpurtam ilan tagakux.

Vasiiligan ukuĀtakukix.

"Kiin igaĀtadakix amusukux?

Wiinam igaĀtadakix ii?"

# QAM QUTAXSIILUĜĀ



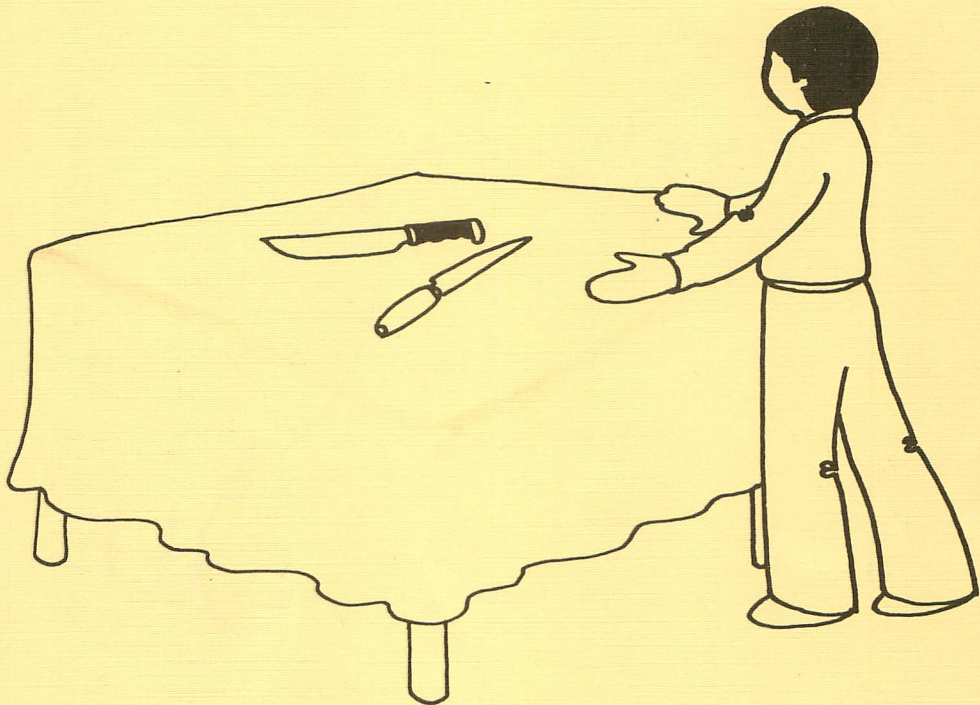
Aalax qam qutaxsiiluĝikix malgakux.

Ataqan usxin imuĝtakuĝ.

Ataqan, changanam ilan akuĝ.

"Qanan qutaxsiiluĝ algam amnaĝuu  
imuĝtadalix?" Susaanaĝ Adaadaan  
amayaaĝtakuĝ.

"Qutaxsiiluĝim usxin amnaĝutaa algan  
aladĝulux," Adaadagan ngaan istakuu.



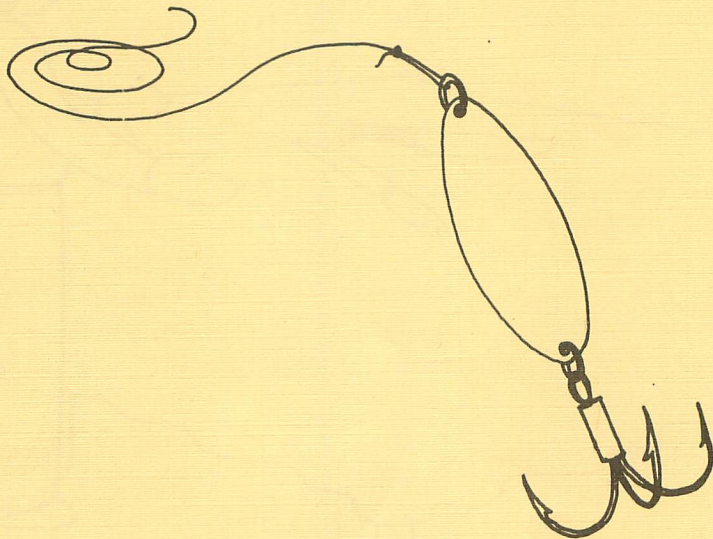
Adaada<sup>^</sup> aalax nuusix stuulu<sup>^</sup>gim kugaan  
ukuku<sup>^</sup>.

"Kiin nuusii ingaya qaxchiklu<sup>^</sup>?"

"Ivaan nuusii," Vasiiligan istakuu.

"Qanan nuusix<sup>^</sup> qicha<sup>^</sup>giigusalix?

QAM DU<sup>^</sup>X<sup>^</sup>TAA



Irmaa qam du<sup>^</sup>x<sup>^</sup>taa tadmalu<sup>^</sup>gim kugaan  
ukuku<sup>^</sup>.

"Kiin du<sup>^</sup>x<sup>^</sup>taa waya?"

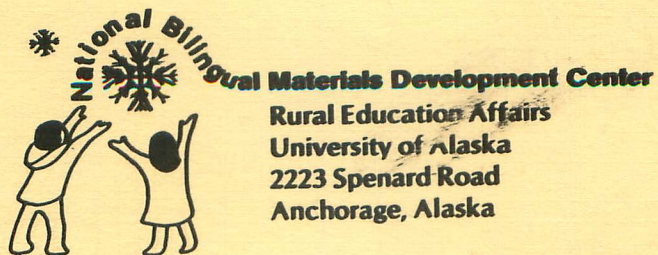
"Ingaya Marvin maayuu.

Marvin qanaa<sup>^</sup>x<sup>^</sup>sigan du<sup>^</sup>x<sup>^</sup>taa."

"The project reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policies of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

This material was developed and reproduced with funds provided by Grant G007605457, Title VII ESEA. It has been reproduced in this form for field testing. All rights are reserved.





**National Bilingual Materials Development Center**  
**Rural Education Affairs**  
**University of Alaska**  
**2223 Spenard Road**  
**Anchorage, Alaska**